

## (SOPZ)

## Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia/ korekt artykułów naukowych w zakresie nauk (dla każdej dziedziny/ nauki):

- 1- finansów,
- 2- zarządzania, zarządzania w przemyśle,
- 3- marketingu, nauk ekonomicznych,
- 4- filozofii i metodologii nauk,
- 5- przedsiębiorczości,
- 6- nauk o jakości,
- 7- informatyki w zarządzaniu,
- 8- zarządzania strategicznego programami i projektami,

Wydziału Zarządzania i Ekonomii Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ. Poniżej szczegółowe zapotrzebowanie:

a)

<b>TŁUMACZENIE (PL na ANG)</b> usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, z języka polskiego na język angielski, wykonana przez tłumacza języka angielskiego- <b>uwaga punktowane kryterium.</b>		
		<b>ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)</b>
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 1298+ opcja 1298= 2596)

b)

<b>TŁUMACZENIE (ANG na PL)</b> usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, z języka angielskiego na język polski, wykonana przez tłumacza języka angielskiego- <b>uwaga punktowane kryterium.</b>		
		<b>ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)</b>
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 70+ opcja 70= 140)

c)

<b>KOREKTA (tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading)</b> usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski+ korekta wykonana przez Native'a Speakera.		
		<b>ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)</b>
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 650+ opcja 650= 1300)

d)

<b>KOREKTA</b> usługi korektorskie (proofreading), języka angielskiego wykonana przez Native'a Speakera- <b>uwaga punktowane kryterium.</b>		
		<b>ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)</b>
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 3470+ opcja 3470= 6940)

2. Nomenklatura Kod wg CPV:  
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, 79821100-6 Usługi korektorskie (proffreading).

3. **Zakres tematyczny tłumaczonych tekstów obejmuje tłumaczenia specjalistycznych tekstów naukowych.**

4. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu.

Tłumaczenia tekstu rozlicza się w następujący sposób **(w tabeli a,b):**

tekst po przetłumaczeniu, za każdą rozpoczętą stronę.

- Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po przetłumaczeniu.

5. Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po dokonaniu korekty.  
Korektę tekstu rozlicza się w następujący sposób (w tabeli d):
- Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego po dokonaniu korekty.
6. Za jedną stronę tekstu do **tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading** uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po wykonaniu tłumaczenia wraz z korektą.  
Usługę tę rozlicza się w następujący sposób (w tabeli c):
- Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego po wykonaniu usługi.
- 
7. Warunki realizacji zamówienia
- 1) Zamawiający wymaga, aby wykonanie przedmiotu zamówienia następowało sukcesywnie, w terminie od dnia zawarcia umowy przez **24 miesiące, albo do wyczerpania kwoty umownej**, z zastrzeżeniem, że:
    - termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia (w tabeli a,b) nie może być dłuższy niż **7 dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do tłumaczenia do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag;
    - termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia wraz z korektą oraz korekt językowych (proofreading) (w tabeli c,d) nie może być dłuższy niż **7 dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do korekty do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag.
  - 2) Zamawiający przekazuje Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail ..... wskazany w ofercie Wykonawcy.
  - 3) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie drogą elektroniczną (pliki w formacie .doc) na adres e-mail ..... wskazany w umowie.
  - 4) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowane teksty na adres e-mail ..... wskazany w umowie, w formacie .doc . Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie recenzji: śledzenie zmian, tak, aby autor artykułu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza/ Native’a Speakera zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
  - 5) Szczegółowe postanowienia dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia zawarto we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 4 i 4a do SIWZ.
- 
8. Prawo opcji.  
Zamawiający przewiduje zastosowanie prawa opcji do 100% zamówienia podstawowego w przypadku zwiększenia się zapotrzebowania na usługi będące przedmiotem zamówienia w niniejszym postępowaniu na zasadach określonych poniżej:
- 1) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego tj. po wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonego na realizację zamówienia podstawowego;
  - 3) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego;
  - 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania zamówienia objętego opcją w całości albo w pełnym zakresie. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu;
  - 5) zamówienia w ramach prawa opcji realizowane będą sukcesywnie, po zrealizowaniu zamówienia podstawowego, **albo do wyczerpania kwoty umownej**.
9. Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.
10. Oferta musi być jednoznaczna i kompleksowa, tj. obejmować cały przedmiot zamówienia, o który Wykonawca się ubiega. Oferowany przedmiot zamówienia musi spełniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w SIWZ.